

**ПРИВАТНЕ АКЦІОНЕРНЕ ТОВАРИСТВО «ВИЩИЙ
НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД
«МІЖРЕГІОНАЛЬНА АКАДЕМІЯ УПРАВЛІННЯ ПЕРСОНАЛОМ»**



МАУП

**Науково – навчальний інститут міжнародних відносин
і соціальних наук
Кафедра іноземної філології та перекладу**

**НАВЧАЛЬНА ПРОГРАМА
дисципліни
“ПЕРЕКЛАД
НАУКОВО-ТЕХНІЧНИХ ТЕКСТІВ”
(письмовий)**

Київ 2018

Підготовлено професором кафедри кафедра іноземної філології та перекладу Баховим І.С.

Затверджено на засіданні кафедри кафедра іноземної філології та перекладу
(протокол № 1 від 29 серпня 2018 р.)
Схвалено вченою радою Міжрегіональної Академії управління персоналом

Бахов І.С. Навчальна програма дисципліни “Переклад науково-технічних текстів” (письмовий). — К.: МАУП, 2018.

Навчальна програма містить пояснювальну записку, тематичний план, зміст дисципліни, форми поточного та підсумкового контролю, вимоги до проведення іспиту, питання для семестрового контролю, контрольні завдання, а також список літератури.

ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

Нові інформаційні реалії, бурний розвиток сучасних технологій, обмін інформацією між спеціалістами різних галузей і організація міжнародних симпозіумів та конференцій потребують активної роботи кваліфікованих перекладачів. Курс “Переклад науково-технічних текстів” є складовою циклу професійно орієнтованих вибіркових дисциплін, які вивчають студенти спеціальності “Переклад” напрямку “Філологія”.

Теоретичні положення дисципліни спираються на лінгвістичну інформацію, яку студенти отримали при вивченні таких дисциплін, як “Вступ до перекладознавства”, “Історія перекладу”, “Ділове мовлення”, “Переклад юридичних документів та художніх текстів”.

Курс “Переклад науково-технічних текстів” у взаємодії з іншими теоретичними курсами розширює лінгвістичний світогляд студентів, створює теоретичну основу для набуття практичних навичок та умінь у галузі перекладу, поглиблює їхню практичну мовну підготовку.

Зміст навчання складається з виконання повних письмових перекладів з української мови на англійську та навпаки науково-технічних текстів з різних напрямків: електроніки, радіотехніки, машинобудування, хімічної промисловості тощо. Текстовий матеріал повинен мати оригінальний неадаптований характер. Під час навчання розглядаються основні лексико-граматичні особливості стилю науково-технічної літератури та засоби їх відтворення у перекладі. Студенти також ознайомлюються з жанровою класифікацією науково-технічних документів.

Мета курсу “Переклад науково-технічних текстів” — навчити студентів аналізувати оригінальні тексти і адекватно перекладати англійську і американську науково-технічну літературу.

Основні завдання курсу:

- ознайомити студентів з теоретичними положеннями дисципліни;
- розглянути вимоги до перекладу наукової та технічної літератури;
- ознайомити студентів з видами технічного перекладу;
- проаналізувати особливості наукової та технічної літератури в британському та американському варіантах англійської мови.

НАВЧАЛЬНО-ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН вивчення дисципліни

“ПЕРЕКЛАД НАУКОВО-ТЕХНІЧНИХ ТЕКСТІВ”

№ по р.	Назва теми
	Модуль I Основні положення дисципліни
1	Основні положення перекладу науково-технічної літератури
2	Основні положення перекладу науково-технічних текстів з авіабудування

3	Основні положення перекладу науково-технічних текстів з комп'ютерного програмування
4	Модуль 2 1) граматичні та лексикостилістичні особливості перекладу 1) граматичні особливості перекладу науково-технічної літератури
5	Основні положення перекладу науково-технічних матеріалів про бронетанкову техніку
6	Лексикостилістичні особливості перекладу науково-технічної літератури
7	Модуль 3 Стандартизація сучасної термінології
7	Стандартизація сучасної термінології та лексикографія
8	Основні положення перекладу науково-технічних матеріалів про відео техніку
9	Синтаксичні засоби в науково-технічних текстах

Разом годин 54

ЗМІСТ ДИСЦИПЛІНИ

“ПЕРЕКЛАД НАУКОВО-ТЕХНІЧНИХ ТЕКСТІВ”

Тема 1. Основні положення перекладу науково-технічної літератури

Мета: ознайомити студентів з принципами перекладу науково-технічної літератури.

Питання до обговорення

1. Особливості наукового стилю перекладу.
2. Основні типи науково-технічних перекладів.
3. Моделі перекладу.
4. Трансформації генералізації та конкретизації.
5. Класифікація жанрів науково-технічних документів.

Література: а) основна [1; 2; 5; 6; 9];
б) додаткова [3; 4; 7; 8; 10–14]

Тема 2. Основні положення перекладу науково-технічних текстів з авіабудування

Мета: ознайомити студентів з термінологією авіабудування.

Питання до обговорення

1. Особливості терміносистеми авіа будівельної промисловості.
2. Основні різновиди військових та цивільних літаків.
3. Сучасний літак та термінологія його конструктивних елементів.
4. Трансформації заміни.
5. Термінологічний мінімум сучасної стюардеси.

Література: а) основна [1; 2; 5; 6; 9];
б) додаткова [3; 4; 7; 8; 10–14]

Тема 3. Основні положення перекладу науково-технічних текстів з комп'ютерного програмування

Мета: ознайомити студентів з термінологією комп'ютерного програмування

Питання до обговорення

1. Особливості терміносистеми комп'ютерного програмування.
2. Основні різновиди програмного забезпечення.
3. Персональний комп'ютер та його термінологічна база.
4. Трансформація логічної модуляції.
5. Термінологічний мінімум сучасного користувача ПК.

Література: а) основна [1; 2; 5; 6; 9];

б) додаткова [3; 4; 7; 8; 10–14]

Тема 4. Граматичні особливості перекладу науково-технічної літератури

Мета: ознайомити студентів з граматичними особливостями стиля науково-технічної літератури.

Питання до обговорення

1. Особливості структури науково-технічного тексту.
2. Синтаксичні та граматичні конструкції та звороти.
3. Англо-українські еквіваленти певних іменників, прикметників, прислівників, дієслів, типових для наукової та технічної літератури.

Література: а) основна [1; 2; 5; 6; 9];
б) додаткова [3; 4; 7; 8; 10–14]

Тема 5. Основні положення перекладу науково-технічних матеріалів про бронетанкову техніку

Мета: ознайомити студентів з термінологією комп'ютерного програмування

Питання до обговорення

1. Особливості перекладу військово-технічних текстів.
2. Основні різновиди бронетанкової техніки.
3. Танки України та США та їх термінологічна база.
4. БТР та БМП України та США та їх термінологічна база.
5. Трансформація антонімічного перекладу.

Література: а) основна [1; 2; 5; 6; 9];
б) додаткова [3; 4; 7; 8; 10–14]

Тема 6. Лексикостилістичні особливості перекладу науково-технічної літератури

Мета: ознайомити студентів з лексикостилістичними особливостями перекладу науково-технічної літератури.

Питання до обговорення

1. Лексичні особливості перекладу науково-технічної літератури.
2. Стилістичні особливості перекладу науково-технічної літератури.
3. Особливості перекладу поліеквівалентної лексики.
4. Словотворчі моделі створення сучасних неологізмів.
5. Еквівалентність та адекватність перекладу оригіналу.
6. Головні критерії якості фахового перекладу.

Тема 7. Стандартизація сучасної термінології та лексикографія

Мета: визначити поняття стандартизації термінології та лексикографії.

Питання до обговорення

1. Сучасна науково-технічна термінологія та тенденції її розвитку.
2. Терміни та моделі їх словотворення.
3. Терміни-словосполучення. Структурні особливості словосполучень.
4. Двокомпонентні й трьохкомпонентні терміни.
5. Знижена та образна термінологія як тенденція розвитку сучасних американських терміносистем.

6. Основні засоби перекладу двокомпонентних та трьохкомпонентних термінів.

Література: а) основна [1; 2; 5; 6; 9];
б) додаткова [3; 4; 7; 8; 10–14]

Тема 8. Основні положення перекладу науково-технічних матеріалів про відео техніку

Мета: ознайомити студентів з термінологією комп'ютерного програмування

Питання до обговорення

1. Особливості перекладу науково-технічних про сучасну відео техніку.
2. Основні різновиди сучасної відео техніки.
3. Особливості відео технічної термінології.
4. Особливості перекладу зниженої американської відео технічної термінології.
5. Трансформації номіналізації та вербалізації.

Література: а) основна [1; 2; 5; 6; 9];
б) додаткова [4; 7; 8; 10–14]

Тема 9. Синтаксичні засоби в науково-технічних текстах

Мета: навести синтаксичні особливості науково-технічних текстів.

Питання до обговорення

1. Порядок слів.
2. Формальний підмет.
3. Мовлення від третьої особи.
4. Використання активного стану замість пасивного.

Література: а) основна [1; 6; 9];
б) додаткова [2; 5; 10; 12]

САМОСТІЙНА РОБОТА СТУДЕНТІВ

Вагомим компонентом фундаментальної підготовки студентів є активне запровадження в систему академічної освіти самостійної підготовки студентів, зокрема використання методичних рекомендації при написанні рефератів.

Самостійна робота передбачає:

- попередню підготовку до практичних занять;
- розв'язання ситуаційних завдань, виконання тестів і вправ у позааудиторний час;
- самостійне вивчення окремих питань тем курсу;
- підготовку до обговорення окремих питань теоретичного курсу;
- огляд рекомендованої літератури англійською мовою;
- підготовку доповідей та рефератів англійською мовою.

ФОРМИ ПОТОЧНОГО ТА ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ

Поточний контроль має індивідуальний характер і проходить у формі співбесіди або дискусії, а також індивідуальних і фронтальних опитувань.

Важливе значення має аналіз знань і навичок студентів, що здійснюється після поточного, рубіжного та підсумкового контролю. Співвідношення показників цих видів контролю дає змогу скоригувати методи і форми навчальної роботи, вжити відповідних заходів щодо оптимізації навчального процесу.

Поточний контроль знань проводиться щомісяця шляхом тестування за вивченим темами курсу, підсумковий — наприкінці семестру за умови позитивних оцінок поточного контролю шляхом проведення письмового іспиту.

Білет складається з одного теоретичного і двох практичних завдань, що передбачають:

- читання та переказ науково-технічного тексту;
- пояснення конкретних термінів;
- вільну бесіду на запропоновану тему курсу.

Мета заліку — перевірити знання з дисципліни, вміння визначати комунікативно-стильовий статус тексту, коментувати його семантико-стилістичні особливості та засоби їх відтворення у перекладі, пояснювати стратегію перекладацького рішення у різножанрових текстах.

КОНТРОЛЬНІ ЗАВДАННЯ

TEST № 1

Ex. 1. Compare the grammatical paradigms:

Computer, specialized, concentrate, facts-and-figures-fallacy.

Ex. 2. Translate from English into Ukrainian:

Technical translation is a type of specialized translation involving the [translation](#) of documents produced by [technical writers](#) ([owner's manuals](#), [user guides](#), etc.), or more specifically, texts which relate to technological subject areas or texts which deal with the practical application of scientific and technological information.

Ex. 3. Try to guess the ways of translation:

1. Several centuries later, such theory is to be expected. — Через декілька століть вже слід очікувати на появу такої теорії.
2. It is to be hoped that there will be more studies in this direction. — Слід сподіватися, що у цьому напрямку будуть провадитися подальші дослідження.
3. Opinions vary somewhat on how this structure is to be defined. — Існують дещо відмінні думки щодо того, як потрібно визначати цю структуру.
4. How is the decline to be explained? — Як можна пояснити таке падіння?
5. How is the place of alternation to be found? — Як можна знайти місце альтернації.

Ex. 4. Theoretical question:

1. Give the definition of the terms: *addition(device of translation)*; *omission (device of translation)*; *a concept*; *unit of translation, equivalent*.

Test № 2

Ex. 1. Compare the grammatical paradigms:

Physiologist, difficult, absent-minded, ophthalmologist.

Ex. 2. Translate from English into Ukrainian:

While the presence of specialized [terminology](#) is a feature of technical texts, specialized terminology alone is not sufficient for classifying a text as "technical" since numerous disciplines and subjects which are not "technical" possess what can be regarded as specialized terminology.

Ex. 3. Try to guess the ways of translation:

1. Further changes did indeed take place — Насправді відбулися й подальші зміни.
2. This does, to be sure, simplify the measurements somewhat. — Це, безперечно, дещо спрощує вимірювання.
3. However, what does occur remains obscure. — Однак досі невідомо, що ж фактично там відбувається.
4. I did not gain much from these discussions either. — Я також небогато виніс із цих дискусій.
5. In what respect do these errors differ? — Чим же різняться ці помилки.

Ex. 4. Theoretical question:

1. Give the definition of the terms: *consecutive translation*; *simultaneous translation*; *morpheme*; *functions of the translation*; *a concept*; *a term*; *unit of translation*.

Test № 3

Ex. 1. Theoretical question:

Give the definition of the terms: loan translation; internationalisms; descriptive translating; antonymic translation; genuine internationalisms; interlinear method; paradigmatic equivalence; transliteration.

Ex. 2. Try to guess the ways of translation:

1. Use is made of some powerful explanatory techniques. — Використовуються деякі потужні прийоми пояснення.
2. This fact is made use of very often in argumentation. — Цей факт дуже широко використовується у аргументації.
3. The purpose of this paper is to avoid this consequence. — Стаття має на меті уникнути такого небажаного наслідку.
4. Our hidden parameter is ignored here. — Тут не розглядається один прихований параметр.

5. Several objections can be raised about the proposal. — Проти цієї пропозиції можна висунути кілька заперечень.

Ex. 3. Translate from English into Ukrainian:

Technical translation covers the translation of many kinds of specialized texts and requires a high level of subject knowledge and mastery of the relevant terminology and writing conventions. In addition to making texts with technical jargon accessible for a wider ranging audience, technical translation also involves linguistic features of translating technological texts from one language to another.

Ex. 4. Translate from Ukrainian into English:

Основною проблемою технічного перекладу є необхідність поєднання знання іноземної мови зі знанням техніки. У зв'язку з нестачею технічних перекладачів і з лінгвістичною, і з технічною освітою тривалий час ведуться дискусії про найзручнішу базову освіту технічного перекладача.

Test № 4

Ex. 1. Theoretical question:

Give the definition of the terms: technical translation; notebook; internationalisms; descriptive translating; verbalization transformation; nominalization transformation; national biased lexicon.

Ex. 2. Try to guess the ways of translation:

1. Do not apply brakes suddenly. — Не гальмуйте різко.
2. Remove ice by application of hot water. — Усуньте лід, застосовуючи теплу воду.
3. Consider first the following claim. — Розглянемо спочатку наступну тезу.
4. Do not let this difference exceed the set limit. — Не дозволяйте цій різниці перевищувати встановленої межі.
5. Do not let this happen in an arbitrary way. — Не дозволяйте, аби це відбувалось довільним чином.

Ex. 3. Translate from Ukrainian into English:

Частина авторів вважає, що бажаніша лінгвістична вища освіта (тобто освіта в області іноземних мов), з подальшим нарощуванням термінологічної бази і технічних знань. Інші автори вважають, що грамотний технічний переклад вимагає професійного знання відповідної галузі техніки, а гарне знання іноземної мови при цьому не настільки істотно, особливо при перекладі на рідну мову.

Ex. 4. Translate from English into Ukrainian:

Translation as a whole is a balance of art and science influenced by both theory and practice. Having knowledge of both the linguistic features as well as the aesthetic features of translation applies directly to the field of technical translation.

Test № 5

Ex. 1. Translate from Ukrainian into English:

Наявність двох різних підходів знайшла своє відображення в технологіях перекладу, які використовуються в [бюро перекладів](#). Прихильники першого підходу виконують переклади силами перекладачів з лінгвістичною освітою з наступною редактурою, виконуваною профільними технічними фахівцями. Прихильники другого залучають до перекладу тільки діючих [інженерів](#), при цьому редагування перекладу ([лінгвістом](#)) здійснюється лише при перекладі на іноземну мову.

Ex.2. Translate into Ukrainian. Pay attention on translating articles:

What does an Interpreter do?

Interpreting usually takes one of two forms:

- a) **Consecutive interpreting** ? here the interpreter listens to a section of speech then either summarises it or relays the gist. This is more useful for one-to-one meetings and small groups.
- b) **Simultaneous interpreting** ? the interpreter attempts to relay the meaning in real time. Naturally there is a small delay while the interpreter processes information. This type of interpreting is used more in conferences and tele/video conferences. It should be kept in mind that the nature of this work requires specialist equipment if the client does not wish for ?whispering interpreting?. In addition, if you require this service for a whole day it will be necessary to source at least two interpreters due to the mental fatigue experienced by the work.

Ex. 3. Theoretical question:

Give the definition of the terms: literal translation; desktop computer; vertical transformation; compression transformation; neologism; archaism.

Ex. 4. Try to guess the ways of translation:

1. Do not let them differ greatly. — Стежте за тим, щоб вони істотно не відрізнялися.
2. Let me state the question in a slightly different way. — Поставимо питання дещо по іншому.
3. A number of theoretical issues are also discussed. — Обговорюються також низка теоретичних питань.
4. This investigation is likely to produce good results. — Це дослідження, цілком ймовірно дасть добрі результати.
5. This discovery is certain to lead to important insights. — Це відкриття, безумовно, призведе до отримання важливих результатів.

Test № 6

Ex. 1. Translate from English into Ukrainian:

The role of the technical translator is to not only be a transmitter of information, but also to be a constructor of procedural discourse and knowledge through meaning, particularly because oftentimes, the technical translator may also take on the role of the technical writer.

Ex. 2. Translate from Ukrainian into English:

Незалежно від технології виконання технічних перекладів, існує проблема пошуку кваліфікованих кадрів для їх виконання, пов'язана як з рівнем освіти перекладачів, так і з ситуацією на ринку перекладацьких послуг. Як наслідок загальний рівень виконання технічних перекладів в Україні відносно невисокий, і багато компаній, які потребують виконання подібних робіт, організовують їх виконання своїми силами без допомоги бюро перекладів.

Ex. 3. Theoretical question:

Give the definition of the terms: machine translation; decompression transformation; vertical transformation; jargonism; professionalism.

Ex. 4. Try to guess the ways of translation:

1. Neither proposal is likely to work. — Малоімовірно, щоб якась з цих пропозицій виявилась слушною.
2. This hypothesis turns out to be the single most persuasive one. — Ця гіпотеза, виявляється, призведе до отримання важливих результатів.
3. Further changes did indeed take place. — Насправді відбулися й подальші зміни.
4. This tendency, however, has not gone unnoticed. — Однак ця тенденція не залишилася непоміченою.
5. This bar may be three-metr-long.—Балка може бути довжиною 3 метри.

Test № 7

Ex. 1. Translate from Ukrainian into English:

Анотація (лат.*annotatio* — зауваження, помітка) — короткий виклад змісту **книги**, статті, розробки, звіту тощо. У етимологічному значенні слово трапляється в другій пол. I ст. н.е., але функціонально анотація була присутня вже в каталогах Олександрійської бібліотеки (III ст до н.е.). Пізніше анотація у вигляді короткої характеристики тих чи інших авторів, відомостей про тематику їхніх праць, оцінки останніх використовується в бібліографічних словниках.

Ex2. Translate from English into Ukrainian:

Translation is the communication of the [meaning](#) of a source-language text by means of an [equivalent](#) target-language text. Whereas [interpreting](#) undoubtedly antedates [writing](#), translation began only after the appearance of written [literature](#); there exist partial translations of the Sumerian [Epic of Gilgamesh](#) (ca. 2000 BCE) into [Southwest Asian](#) languages of the second millennium BCE.

Ex. 3. Theoretical question:

Give the definition of the terms: word-for-word translation; back translation; adaptation; compression transformation; synonym; metaphor.

Test № 8

Ex. 1. Translate from Ukrainian into English:

1. Анотація повинна мати лаконічну, конкретну форму, але при цьому давати містку характеристику виданню без побічної інформації. 2. Обсяг її зазвичай не має перевищувати 500 - 600 знаків. 3. Під час написання анотації використовується загальноприйнята лексика. 4. Якщо у назві є малозрозумілі слова, їх потрібно пояснити. 5. Допускаються тільки загальноприйняті слова, загальноживана лексика. 6. Не рекомендується наводити цитати з тексту. 7. Рекламні елементи не повинні викривляти об'єктивну характеристику видання

Ex2. Translate from English into Ukrainian:

In certain contexts a translator may consciously seek to produce a [literal translation](#). Translators of [literary](#), [religious](#) or [historic](#) texts often adhere as closely as possible to the source text, stretching the limits of the target language to produce an unidiomatic text. A translator may adopt expressions from the source language in order to provide "local color".

Ex. 3. Theoretical question:

Give the definition of the terms: transparency; fidelity; adaptation; omission transformation; synonym; paraphrase.

Test № 9

Ex. 1. Translate from Ukrainian into English:

Наукове дослідження — це процес [дослідження](#) певного [об'єкта](#) (предмета або явища) за допомогою [наукових методів](#), яке має на меті встановлення закономірностей його виникнення, розвитку і перетворення в інтересах [раціонального](#) використання у практичній діяльності людей.

Ex2. Translate from English into Ukrainian:

The criteria for judging the [transparency](#) of a translation appear more straightforward: an unidiomatic translation "sounds wrong"; and, in the extreme case of [word-for-word translations](#) generated by many [machine-translation](#) systems, often results in patent nonsense.

Ex3. Translate into English and find out the exact equivalents of the linguistic terms..

ІНШОМОВНІСЛОВА

Біля 10 відсотків слів української мови - цеслова іноземного походження, які "прописалися" в українській мові або прямо, або через мову - посередницю у різні часи.

Це - слова, запозичені з грецької (*кипарис, комета, лиман, корабель, математика, логіка, література*), латинської (*форма, студент, академія, ректор, персона, комедія, дисципліна*), старослов'янської (*приятель, град, прах, брань, злато, благодать*), тюрських мов (*халва, батіг, вежа, кавун, базар, сарай*).

Test № 10

Ex. 1. Translate from Ukrainian into English:

Характерною рисою наукового дослідження, яка вирізняє його від інших видів дослідження є використання [наукових методів](#). Визначальною рисою наукового методу є вимога [об'єктивності](#), що виключає суб'єктивне тлумачення результатів. Не повинні прийматися на віру будь-які твердження, навіть якщо вони виходять від авторитетних вчених. Методи поділяються на дві групи: [теоретичні](#) та [емпіричні](#).

Ex2. Translate from English into Ukrainian:

A "back-translation" is a translation of a translated text back into the language of the original text, made without reference to the original text. Comparison of a back-translation with the original text is sometimes used as a check on the accuracy of the original translation, much as the accuracy of a mathematical operation is sometimes checked by reversing the operation. But while useful as approximate checks, the results of such reverse operations are not always precisely reliable.

Ex. 3. Theoretical question:

Give the definition of the terms: headline; metonymy; adaptation; addition transformation; machine translation; metaphor.

ПИТАННЯ ДО ЗАЛІКУ

1. Особливості стилю науково-технічної літератури.
2. Різновиди науково-технічної літератури.
3. Частковий переклад науково-технічних текстів.
4. Різновиди повного перекладу науково-технічних текстів.
5. Вибірковий переклад науково-технічних текстів.
6. Функціональний переклад науково-технічних текстів.
7. Буквальний переклад науково-технічних текстів.
8. Семантичний переклад науково-технічних текстів.
9. Комунікативно-прагматичний переклад науково-технічних текстів.
10. Особливості терміносистеми авіа будівельної промисловості.
11. Переклад заголовків наукових статей.
12. Особливості терміносистеми комп'ютерного програмування.
13. Комп'ютерне обладнання та його термінологічне забезпечення.
14. Особливості терміносистеми відео техніки.
15. Термінологія соціальних мереж Інтернету.
16. Термінологічні особливості в машинобудуванні.
17. Термінологія Інтернет.
18. Термінологічні особливості в електроніці і електротехніці.
19. Особливості терміносистеми бронетанкової техніки.
20. Термінологічні особливості в інформатиці.
21. Термінологічні особливості у приладобудуванні.
22. Особливості термінології сучасного літака.
23. Особливості термінології сучасного танка.
24. Морфологічна будова термінів.
25. Склад науково-технічної термінології.
26. Зв'язок терміна з контекстом.
27. Багатокомпонентні термінологічні словосполучення.
28. Особливості перекладу словосполучень.
29. Послідовність перекладу словосполучень.
30. Варіативність у перекладі багатокомпонентних термінологічних одиниць.
31. Неологізми та їх різновиди.
32. Способи утворення сучасних неологізмів.
33. Особливості перекладу неологізмів.
34. Фразеологізми та їх переклад.
35. Особливості перекладу фразеологізмів.
36. Фразеологічні особливості науково-технічної літератури.
37. Еквівалентність та адекватність у перекладі.
38. Особливості перекладу сучасної технічної документації.
39. Переклад артіклю у технічних документах.
40. Переклад формального підмету.
41. Утворення форм множини іменників латинського походження.
42. Утворення форм множини іменників грецького походження.
43. Порядок слів у реченні.

44. Допоміжні дієслова.
45. Прикметники і прислівники.
46. Форми інфінітиву і їх переклад.
47. Інфінітив у функції підмета.
48. Інфінітив у функції означення.
49. Інфінітив у функції присудка.
50. Інфінітив у функції додатка.
51. Форми герундія і їх переклад.
52. Герундій у функції підмета.
53. Герундій у функції предикатива.
54. Герундій у функції означення.
55. Герундій у функції прямого і прийменникового додатка.
56. Герундій у формі обставини.
57. Герундіальні комплекси.
58. Дієприкметник теперішнього часу у функції обставини.
59. Дієприкметник минулого часу у функції означення.
60. Дієприкметник минулого часу у функції предикативу.
61. Перфектний дієприкметник.
62. Переклад дієприкметників активного і пасивного стану у функції обставини.
63. Незалежний дієприкметниковий зворот.
64. Модальні дієслова.
65. Особливості вживання модальних дієслів у науково-технічних текстах.
66. Суб'єктний інфінітивний комплекс.
67. Прийменниковий інфінітивний комплекс.
68. Часи *Simple*. Часи *Continuous*. Часи *Perfect*.
69. Поняття про складнопідрядні речення.
70. Підметові підрядні речення.
71. Додаткові підрядні речення.
72. Означальні підрядні речення.
73. Обставинні підрядні речення.
74. Узгодження часів.

75. Умовні речення.
76. Використання активного стану з безособовими формами дієслова.
77. Використання пасивного стану з безособовими формами дієслова.
78. Переклад емпатичних конструкцій.
79. Подвійне заперечення.
80. Синтаксичні перетворення на рівні речень.
81. Перетворення речень при перекладі.
82. Композиційна структура наукової статті (вступ, матеріали та методи, результати, обговорення, висновки).

83. Особливості перекладу наукових заголовків.
84. Фразеологічні особливості науково-технічної літератури.
85. Особливості перекладу умовних позначень.
86. Особливості перекладу метричної системи.
87. Особливості перекладу кліше та мовних еквівалентів технічної документації.
88. Скорочення в науково-технічних текстах.
89. Специфіка використання спеціалізованих словників.
90. Науково-технічні словники та їх Інтернет різновиди.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Бархударов Л. С. и др. Пособие по переводу технической литературы (англ. язык.). — М.: ВШ, 1967. — 283 с.
2. Борисова Л. И. «Ложные друзья» переводчика с английского языка / Под ред. В. Н. Комиссарова. — М., 1982 — 184 с.
3. Гальперин И. Р. Стилистика английского языка. — 2-е изд., перераб., доп. — М.: Рус. яз., 1989. — 332 с.
4. Годман А., Пейн Е. М. Толковый словарь английской научной лексики. — М.: Рус. яз., 1989. — 728 с.
5. Докштейн С. Я., Макарова Е. А. Практический курс перевода научно-технической литературы. — М., 1973. — 447 с.
6. Карабан В. І. Переклад наукової і технічної літератури. — К., 2001. — 302 с.
7. Коссак О. М. Англо-український словник з інформатики та обчислювальної техніки. — Львів, 1996. — 248 с.
8. Коссак О. М. Англо-український словник з телекомунікацій. — Львів, 1996. — 248 с.
9. Пронина Р. Ф. Перевод английской научно-технической литературы. — М., 1986. — 175 с.
10. Пумпянский А. Л. Упражнения по переводу научной и технической литературы. — М., 1997. — 396 с.
11. Пьянкова Т. М. Пособие по переводу русских полиэквивалентных терминов на английский язык: Учеб. пособие. — М., 1973. — 219 с.
12. Смирнов И. П. Основы научно-технической литературы. — М., 1989. — 125 с.
13. Тетради новых терминов. Русские научные и технические термины и их синонимичные эквиваленты в англоязычных странах / Сост. Т. М. Пьянкова. — М., 1982.
14. Шайкевич А. Я. Проблема терминологической лексикографии. — М., 1983. — 67 с.

Додаткова література.

15. Людвигова Е.В. Руководство по переводу технических текстов. — М.: Прогресс, 1964, — 275 с.
16. Рильський М.Т. Мистецтво перекладу. — К.: Лелека, 1975, — 290 с.

17. Семенец О.Е., Панасьев А.Н. История перевода. — К.: Вища школа, 1991,— 380 с.
18. Циткина Ф.А. Терминология и перевод. — Львов: Радуга, 1988, — 385 с.
19. Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. — М.: Альфа, 1988,— 285 с.
20. Мирам Т. Профессия — переводчик. — К.:Юніверс, 1999, —195 с.
21. Bell R.T. Translation and Translating. — London: Cambridge Press, 1991,— 480 p.
22. Hatim B., Mason I. Discourse and the Translator. —New York: Brooklyn Bridge, 1988, — 490 p.
23. Newmark P.A. Textbook of Translation. —New York: Harrison Press, 1988, — 390
24. Reed C. A Teacher's Guide and Glossary to The United States Constitution. — Washington: US Informational Agency.

ЗМІСТ

Пояснювальна записка.....	3
Навчально-тематичний план вивчення дисципліни “Переклад науково-технічних текстів”	3
Програмний матеріал до вивчення дисципліни “Переклад науково-технічних текстів”	4
Питання для самостійного опрацювання	Ошибка! Закладка не определена.
Самостійна робота студентів	6
Форми поточного та підсумкового контролю.....	6
Питання до іспиту	14
Список рекомендованої літератури.....	16

Відповідальний за випуск	за	<i>Н. В. Медведєва</i>
Редактор		<i>Л. М. Гримаська</i>
Комп’ютерна верстка		<i>Т. І. Замура</i>

Зам. № ВКЦ-1433

Міжрегіональна Академія управління персоналом (МАУП)
03039 Київ-39, вул. Фрометівська, 2, МАУП